

ITA

FRA

Glossario

di termini essenziali
sulle vaccinazioni

Glossaire

des termes
essentiels relatifs à la
vaccination



Co-funded by the European Union's
Health Programme (2014-2020)



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI SANITÀ
PUBBLICA E MALATTIE INFETTIVE



NATIONAL CENTRE
GLOBAL HEALTH



Access to Vaccination for Newly Arrived Migrants

Finanziato da:



Co-funded by the European Union's
Health Programme (2014-2020)

Prodotto da:

In collaborazione con:



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI SANITÀ
PUBBLICA E MALATTIE INFETTIVE



NATIONAL CENTRE
GLOBAL HEALTH

Con il supporto dei Partner:



Center for Social
Innovation



NATIONAL
INSTITUTE
OF PUBLIC
HEALTH NIH
NATIONAL RESEARCH INSTITUTE



**Ethno-
Medizinisches
Zentrum e.V.**



**Vall
d'Hebron**
Barcelona Hospital Campus

Vall d'Hebron
Research

Indice

Index

Introduzione	5	Introduction	5
Parte 1		Section 1	
Termini essenziali sulla vaccinazione	12	Terminologie essentielle relative à la vaccination	12
Anamnesi per la vaccinazione	19	Anamnèse vaccinale	19
Calendario Vaccinale	22	Calendrier de vaccination	21
Categorie a rischio	21	Groupes à haut risque	23
Consenso informato	23	Consentement éclairé	25
Documentazione vaccinale	20	Documents relatifs aux vaccinations	22
Dose di Richiamo o ‘Booster’	21	Dose de rappel	23
Effetto collaterale/Evento avverso*	19	Effet secondaire / Effet indésirable	21
Germi	13	Germes	15
Immunità di Gregge	17	Immunité collective	19
Infezione	13	Infection	15
Malattia infettiva	14	Maladie infectieuse	16
Malattia Prevenibile con Vaccino	14	Vaccin maladie évitable	16
Piano di Prevenzione Vaccinale	22	Plan de prévention des vaccinations	24
Risposta Immunitaria vaccinale*	16	Réponse immunitaire au vaccin	24
Schedula Vaccinale/Ciclo Vaccinale	20	Parcours vaccinal / Cycle vaccinal	22
Sistema Immunitario	15	Système immunitaire	17
Stato Immunitario	15	Statut immunitaire	17
Vaccinazione*	18	Vaccination	20
Vaccinazione obbligatoria	23	Vaccins obligatoires	20
Vaccino*	17	Vaccin	19

Parte 2

Termini essenziali relativi alla organizzazione sanitaria in Italia	24
AIFA	25
Anagrafe Vaccinale Nazionale / Regionale	25
Azienda Sanitaria Locale	
ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL	26
Centro Vaccinale (Hub)	28
Consultorio Familiare	29
Centri di Medicina dei Viaggi e Profilassi Internazionale	29
Dipartimento di Prevenzione	26
Distretto	27
Divieto di Segnalazione	35
Lettera d'invito	28
Medico competente / Medico del lavoro	32
Medico di Medicina Generale	31
Pediatra di Libera scelta	32
Punto Unico di Accesso (PUA)	30
SISP	27
Tessera Europea Assicurazione Malattia (TEAM)	34
Tessera Europeo non Iscritto (ENI)	35
Tessera Sanitaria	33
Tessera Stranieri Temporeaneamente Presenti (STP)	34

Section 2

Terminologie relative à l'organisation des soins de santé en Italie	24
AIFA	25
Registre des vaccinations	25
Autorité sanitaire locale	
ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL	26
Centre de vaccination	28
Centres de Conseil Familial	29
Centres de Médecine du Voyage et de Prophylaxie Internationale	29
Département de Prévention	26
District	27
Interdiction de signalement	35
Lettre d'invitation	28
Médecin du travail	32
Médecin Généraliste	31
Pédiatre de Libre Choix	32
Point Unique d'Accès (PUA)	30
SISP	27
Carte Européenne d'Assurance Maladie (CEAM)	34
Carte de santé	35
Tessera Sanitaria	33
Carte Étrangers Temporairement Présents (STP)	34

Introduzione

Introduction





Questo Glossario è stato prodotto nell'ambito di "Increased Access To Vaccination for Newly Arrived Migrants" (AcToVAX-4NAM), un progetto cofinanziato dall'UE, volto a migliorare la copertura vaccinale dei migranti di recente arrivo (NAM). Tuttavia, il Glossario dei Termini Essenziali sulle Vaccinazioni è uno strumento a sostegno delle vaccinazioni e della vaccine literacy, indipendentemente dal contesto in cui è stato creato.

Ce glossaire a été produit dans le cadre du projet «Augmentation de l'accès la vaccination pour les migrants nouveaux arrivés» (Ac-ToVAX4NAM), cofinancé par l'UE, qui vise à améliorer la couverture vaccinale des migrants nouvellement arrivés (NAM). Néanmoins, le glossaire des termes essentiels relatifs à la vaccination reste un outil de soutien à la vaccination et à la connaissance des vaccins, quel que soit le contexte dans lequel il a été créé.

En effet, il peut être utilisé non seulement dans le contexte migratoire pour les migrants nouvellement arrivés, mais aussi pour les migrants de longue durée et dans toutes les situations où la prévention sanitaire primaire est encouragée.

Infatti, si può utilizzare non solo con i migranti di recente arrivo, ma anche con i migranti di lungo periodo.

L'obiettivo principale del Glossario dei Termini Essenziali sulle Vaccinazioni è quello di consentire, rafforzare, guidare e facilitare l'accesso alle vaccinazioni e ai servizi di promozione della salute per i NAM. Attraverso questo impegno, si intende anche rafforzare l'impegno e la consapevolezza del sistema sanitario sui temi della vaccine literacy.

Diffondendo e condividendo con i professionisti destinatari le informazioni essenziali relative ai vaccini, espresse in maniera facilmente comprensibile, di fatto aumenterà la loro capacità di sostenere l'accesso alle vaccinazioni dei NAM.

I professionisti destinatari sono tutti coloro che incontrano i NAM nel loro lavoro quotidiano, come i mediatori linguistico-culturali, gli operatori del sistema di accoglienza per rifugiati e richiedenti asilo, gli insegnanti di lingua per i migranti, gli assistenti sociali, i leader delle comunità, i leader religiosi, ecc.

L'objectif du glossaire des termes essentiels relatifs à la vaccination est de permettre, d'habiliter, de guider et de faciliter l'accès aux vaccinations et aux services de promotion de la santé pour les NAM. Cette action permettra également d'accroître la réactivité du système de soins de santé aux thèmes liés à la connaissance des vaccins.

En informant et en partageant, d'une manière facilement exploitable, les informations essentielles relatives aux vaccins avec les professionnels ciblés, elle renforcera leur capacité à plaider en faveur de l'accès des NAM à la vaccination.

Les professionnels ciblés mentionnés ci-dessus sont tous ceux qui rencontrent les NAM dans leur travail quotidien, notamment les médiateurs culturels, les opérateurs travaillant dans les systèmes d'accueil pour les réfugiés et les demandeurs d'asile, les professeurs de langue pour les migrants, les travailleurs sociaux, les responsables communautaires, les responsables religieux, etc.

Il Glossario dei Termini Essenziali sulla Vaccinazione è organizzato in due sezioni: la prima contiene termini relativi alla terminologia della vaccinazione, la seconda è dedicata alla terminologia relativa al contesto organizzativo sanitario specifico del Paese. I lemmi non sono organizzati in ordine alfabetico, ma seguono un percorso logico che potrebbe migliorare la comprensione dei concetti da parte dei lettori e supportarli nel processo di vaccinazione.

Il nome di questo strumento - Glossario dei Termini Essenziali sulla Vaccinazione - è legato alla scelta di raccogliere lemmi selezionati spiegati in modo completo ma semplice, che forniscono tutte le informazioni necessarie a chi si avvicina alla vaccinazione, soprattutto chi non ha un background sanitario.

Le glossaire des termes essentiels relatifs à la vaccination est organisé en deux sections : la première contient des termes relatifs à la vaccination, la seconde est consacrée à la terminologie liée au contexte de l'organisation des soins de santé propre à chaque pays. Les termes ne sont pas organisés par ordre alphabétique, mais ils suivent un cheminement logique susceptible d'améliorer la compréhension des concepts par les utilisateurs et de les aider tout au long du processus de vaccination.

Cet outil a été baptisé Glossaire des termes essentiels relatifs à la vaccination, car il comprend quelques termes expliqués de manière complète et simple, qui fournissent toutes les informations nécessaires aux personnes qui se préparent à la vaccination, en particulier celles qui n'ont pas de notions de base en matière de santé.

Tra i termini inseriti ve ne sono alcuni che, per una loro maggiore complessità, possono richiedere spiegazioni più dettagliate.

Questi termini sono stati contrassegnati da un asterisco per consigliare un eventuale contatto con una figura sanitaria. Pur fornendo informazioni il più possibile complete, in questo modo si incoraggia l'interazione con il personale sanitario, aumentando così anche l'adesione ai servizi vaccinali.

Lo strumento è stato costruito sulla base della regola delle 3A, secondo la quale l'informazione sanitaria deve essere accurata, accessibile e utilizzabile (attuabile), per favorire il rafforzamento della health literacy.

Accurata, nell'ambito dell'health literacy, non significa diminuire le informazioni o distorcerne l'accuratezza scientifica, ma sforzarsi di presentare le informazioni in modo accurato e completo sempre nel rispetto delle altre caratteristiche.

Parmi les termes sélectionnés, certains, en raison de leur plus grande complexité, peuvent nécessiter des explications plus détaillées.

Ces termes ont été marqués d'un astérisque afin de recommander la consultation éventuelle d'un professionnel du corps médical. Par conséquent, cet outil encourage également l'interaction avec le personnel de santé, ce qui accroît l'adhésion aux services de vaccination, tout en fournissant des informations aussi complètes que possible.

Toujours dans l'optique de la littératie en santé, le document est également basé sur les règles des 3A, qui stipulent que l'information en matière de santé doit être Précise (accurate), Accessible (accessible) et Exploitable (actionable).

La Précision, dans le cadre des pratiques de littératie en santé, ne signifie pas que l'on diminue l'information ou que l'on altère l'exactitude scientifique, mais que l'on s'efforce de présenter l'information avec précision et de manière exhaustive, tout en respectant les autres critères scientifiques.

Uno degli elementi guida nella stesura delle definizioni è stato, infatti, l'utilizzo di un linguaggio semplice che rendesse facile per tutti la comprensione e l'utilizzo delle informazioni sanitarie presentate. Inoltre, si è prestata particolare attenzione alla scelta delle parole, alla struttura e al registro delle definizioni.

L'accessibilità si riferisce in particolare al modo in cui il documento verrà diffuso e sarà disponibile per i professionisti e i NAM. Il Glossario Essenziale sulle Vaccinazioni è - infatti - rivolto ai professionisti più vicini ai NAM; è attraverso di loro che si intende promuovere la circolazione delle informazioni sull'immunizzazione e lavorare affinché siano superate alcune delle barriere che ostacolano l'accesso dei NAM alla vaccinazione.

Infine, è importante fornire informazioni utili sui vaccini e sui percorsi vaccinali. Ciò significa che il Glossario deve essere uno strumento ricco di risorse utili nelle mani di chi lo riceve.

L'un des principes directeurs de la rédaction des définitions était l'utilisation d'un langage simple qui facilite la compréhension et l'utilisation de l'information sur la santé par tous. Une attention particulière a été accordée au choix des mots, à la structure des phrases et au ton.

L'Accessibilité fait référence à la manière dont le document doit être distribué et être à la portée des NAM. Cependant, les destinataires du glossaire sont les professionnels les plus proches des NAM. C'est par leur intermédiaire qu'il est prévu de promouvoir la diffusion d'informations sur la vaccination et d'essayer d'abolir certaines des barrières qui entravent l'accès des NAM à la vaccination.

Enfin, il est important de fournir des informations exploitables sur les vaccins et les parcours de vaccination. Cela signifie que le glossaire doit rester un outil de référence pour les personnes à qui il est remis.

Ciò è particolarmente vero per quanto riguarda la seconda sezione del Glossario dei termini essenziali sulle vaccinazioni, che contiene la terminologia relativa al contesto organizzativo sanitario specifico dei Paesi partner del consorzio del progetto (Cipro, Germania, Grecia, Italia, Malta, Polonia, Romania, Spagna).

Cela vaut particulièrement pour la deuxième section du glossaire des termes essentiels relatifs à la vaccination, qui contient une terminologie liée au contexte spécifique des organisations de soins de santé des pays partenaires du consortium du projet, à savoir Chypre, l'Allemagne, la Grèce, l'Italie, Malte, la Pologne, la Roumanie et l'Espagne.

Obiettivi del Glossario

Les objectifs du Glossaire des termes essentiels relatifs à la vaccination sont les suivants:

Informare i professionisti destinatari sui termini chiave relativi alle vaccinazioni, in modo che possano, a loro volta, rispondere alle domande dei NAM in materia di vaccinazioni.

Informar les professionnels ciblés des termes clés liés à la vaccination afin qu'ils puissent, à leur tour, répondre aux préoccupations des NAM en matière de vaccination.

1

2

Rafforzare la capacità dei professionisti destinatari di fornire informazioni chiare e comprensibili sull'immunizzazione per rafforzare il processo di vaccinazione.

Responsabiliser les professionnels ciblés en leur fournissant des informations claires et compréhensibles sur la vaccination afin de renforcer le processus de vaccination.

Condividere le conoscenze sul funzionamento del sistema sanitario e dell'offerta vaccinale in ogni paese e sulla terminologia utilizzata in ciascuno di essi.

Partager les connaissances sur le fonctionnement du système de santé et de l'offre de vaccination dans chaque pays spécifique et sur la terminologie utilisée dans chacun d'entre eux.

3

PARTE 1

Termini Essenziali sulla Vaccinazione

Section 1

Terminologie essentielle relative à la vaccination

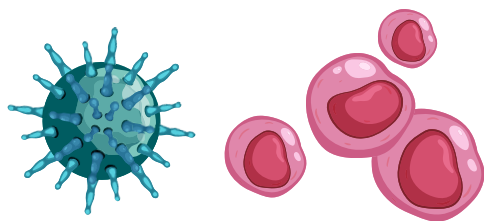


* Le definizioni riportate di seguito sono semplici spiegazioni di termini essenziali relativi alle vaccinazioni. Se sono necessarie ulteriori spiegazioni, è indicato il rinvio al personale sanitario.

Termes avec (*) : les définitions fournies ci-dessous sont des explications simples de termes importants relatifs à la vaccination. Si des explications supplémentaires sont nécessaires, il est préférable de consulter un professionnel de la santé.

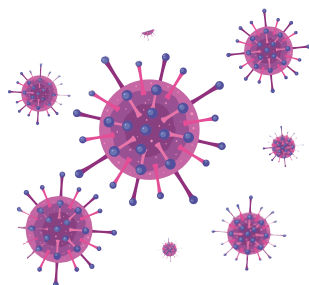
Germi

Sono dei microrganismi piccolissimi che possono essere visti soltanto con il microscopio. Esistono vari microrganismi come batteri, virus, funghi e alghe. Non tutti i microrganismi sono causa di malattie, ma alcuni possono determinare l'insorgenza di malattie nell'uomo.



Germes

Ce sont de minuscules micro-organismes que l'on ne peut voir qu'au microscope. Il existe de nombreux types de micro-organismes tels que les bactéries, les virus, les champignons et les algues. Tous les micro-organismes ne provoquent pas de maladies chez l'homme, mais certains le peuvent.



Infezione

È una condizione che si verifica quando un microrganismo (virus, batterio, fungo, etc.), che può essere pericoloso, riesce a penetrare nel nostro corpo e a replicarsi, combattendo con il nostro sistema immunitario. Le infezioni avvengono di continuo, però spesso non ce ne accorgiamo. Infatti, quando il nostro organismo funziona bene, nella maggior parte dei casi le infezioni non provocano sintomi. Una persona con un'infezione non sempre trasmette l'infezione ad altre persone.

Infection

Il s'agit d'un état qui survient lorsqu'un micro-organisme potentiellement dangereux (virus, bactérie, champignon, etc.) parvient à pénétrer dans notre corps et à se répliquer, en luttant contre notre système immunitaire. Les infections surviennent tout le temps, mais dans de nombreux cas, nous ne les remarquons même pas. En fait, lorsque notre organisme fonctionne correctement, les infections peuvent ne pas provoquer de symptômes. Une personne atteinte d'une infection ne la transmet pas toujours à d'autres personnes.



Malattia Infettiva

È una malattia che può nascere da un'infezione facendo comparire dei sintomi. Questo succede perché, a causa di diversi fattori, il nostro corpo non riesce a sconfiggere il microrganismo che ha causato l'infezione. Oltre alla visita dal medico, ci sono diversi esami diagnostici che si possono fare per sapere se si ha una malattia infettiva (tamponi, esami colturali, esami strumentali ecc.), la scelta di quale fare dipende dal tipo di malattia. Per qualsiasi dubbio o domanda sugli accertamenti diagnostici per le malattie infettive ci si può rivolgere al personale medico.

Maladie infectieuse

Il s'agit d'une maladie qui peut se développer à partir d'une infection entraînant l'apparition de symptômes. Cela se produit lorsque, pour diverses raisons, notre organisme n'est pas en mesure de combattre le micro-organisme à l'origine de l'infection. Outre la visite chez le médecin, différents tests diagnostiques peuvent être effectués pour savoir si l'on est ou non atteint d'une maladie infectieuse. Le choix du test à effectuer (écouvillons, tests de culture, tests sanguins, examens instrumentaux, etc.) dépend du type de maladie. Si vous avez des doutes ou des questions sur les tests de diagnostic des maladies infectieuses, vous pouvez les poser au personnel soignant.



Malattia Prevenibile con Vaccino

È una malattia che può essere prevenuta (cioè evitata) con la vaccinazione. Diverse malattie infettive (ad esempio la poliomielite, il tetano, il morbillo, il COVID-19) possono essere evitate, o i loro sintomi ridotti, facendo una vaccinazione specifica. Purtroppo non per tutte le malattie infettive è disponibile un vaccino.

Vaccin - Maladie évitable

C'est une maladie qui peut être évitée par la vaccination. Plusieurs maladies infectieuses (par exemple la polio, le tétanos, la rougeole, la COVID-19) peuvent être évitées ou leurs symptômes réduits grâce à la vaccination. Malheureusement, il n'existe pas de vaccin pour certaines maladies infectieuses.

Sistema Immunitario

È un sistema complesso all'interno del nostro organismo che, quando funziona bene, ci protegge dalle malattie. È costituito da diversi elementi (come ad esempio organi, tessuti, cellule), tra cui gli anticorpi.

Système immunitaire

Il s'agit d'un système complexe de notre corps qui nous protège des maladies lorsqu'il est en état de fonctionner correctement. Il se compose de plusieurs éléments (organes, tissus, cellules, etc.), dont les anticorps.

Stato immunitario

È lo stato in cui solitamente si trova il nostro sistema immunitario, molto spesso dipende dallo stato di salute della persona. La forza del nostro sistema immunitario è influenzata da alcune cose: se si ha già qualche malattia o meno, se si prendono alcuni tipi di farmaci ecc. È anche influenzato da ciò che mangiamo e da alcune abitudini di vita, come fumare, bere molto alcol, l'essere sedentari, dormire poco o essere sotto stress. Lo stato immunitario può avere grande beneficio dalle vaccinazioni, che lo rafforzano e rendono più difficile l'insorgere della malattia. Ogni vaccino rafforza lo stato immunitario contro una specifica malattia.

Statut immunitaire

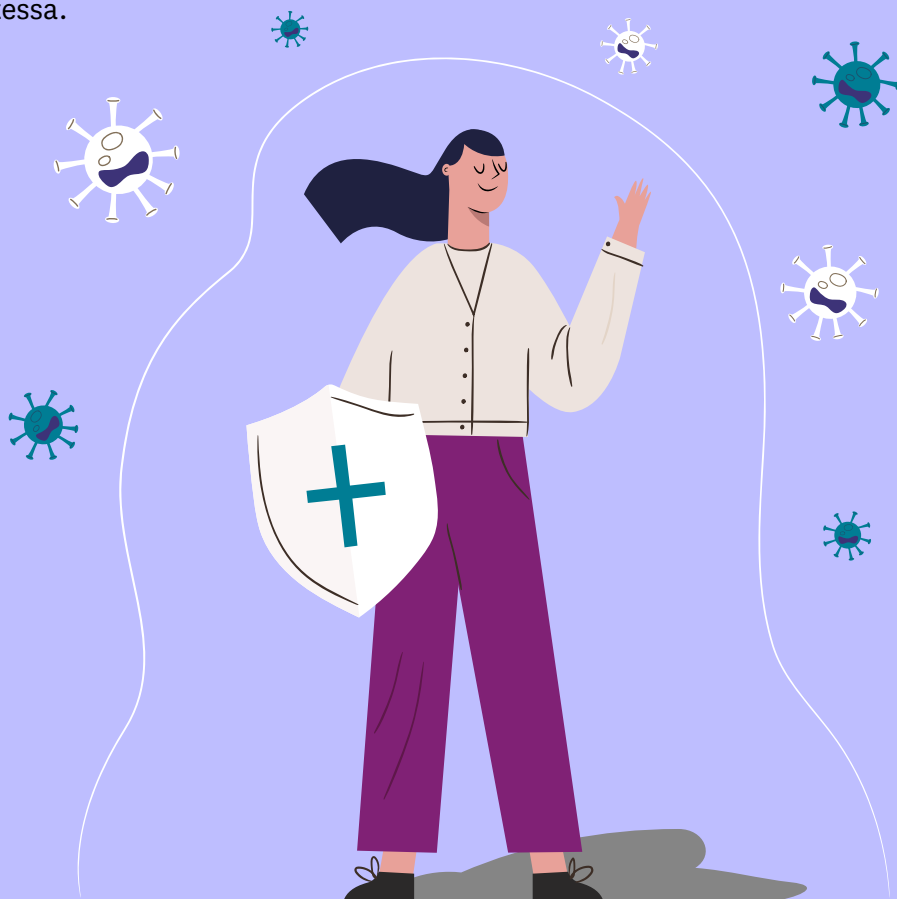
Il s'agit de l'état dans lequel se trouve généralement notre système immunitaire et qui dépend très souvent de l'état de santé général d'une personne. La force de notre système immunitaire est influencée par plusieurs facteurs : le fait d'être déjà malade ou non, la prise de certains médicaments, etc. Il est également influencé par notre alimentation et par certaines habitudes de vie comme le tabagisme, la consommation excessive d'alcool, la sédentarité, le manque de sommeil ou le stress. La vaccination peut être très bénéfique pour votre statut immunitaire, car elle le renforce et rend plus difficile l'apparition de la maladie. Chaque vaccin améliore votre état immunitaire contre une maladie spécifique.

Risposta Immunitaria Vaccinale

È la reazione del sistema immunitario allo stimolo prodotto da un vaccino. Questa risposta ci fa avere una protezione verso il microrganismo per il quale si fa il vaccino. La reazione del sistema immunitario imita l'incontro con lo specifico microrganismo infettivo senza il rischio dell'infezione stessa.

Réponse immunitaire au vaccin

C'est la réaction du système immunitaire au stimulus produit par un vaccin qui développe l'immunité. La réponse imite une rencontre avec un micro-organisme infectieux spécifique sans le risque de contracter l'infection elle-même.



Immunità di Gregge

È una condizione che si ha quando la maggior parte della popolazione di una nazione o di una regione è protetta contro l'infezione di un determinato microrganismo, o grazie al vaccino o perché è guarita da una precedente infezione. Questa condizione riduce notevolmente la circolazione di quel microrganismo, estendendo gli effetti protettivi anche alle persone che non possono essere vaccinate a causa di specifiche controindicazioni.

Immunité collective

Il s'agit d'une condition établie lorsque la majorité de la population d'un pays ou d'une région est immunisée contre un certain micro-organisme, soit par le vaccin, soit parce qu'elle a guéri de l'infection. Cela réduit considérablement la circulation de ce micro-organisme et étend les effets protecteurs aux personnes qui n'ont pas pu être vaccinées en raison de contre-indications spécifiques.



Vaccino

È un tipo specifico di farmaco che aiuta il nostro organismo a rafforzare il sistema immunitario e a prevenire eventuali danni causati dall'infezione di alcuni microrganismi. Evita l'insorgere di una malattia o può ridurre gli eventuali sintomi. I vaccini attualmente disponibili sono sicuri ed efficaci. 'Sicuri' significa che hanno superato (come per gli altri farmaci) gli standard di sicurezza imposti dagli organismi di controllo internazionali e nazionali. 'Efficaci' significa che la loro capacità di prevenire infezioni e malattie è stata scientificamente dimostrata.

Vaccin

Il s'agit d'un type spécifique de médicament qui aide notre corps à renforcer notre système immunitaire et à prévenir les dommages éventuels causés par l'infection de certains micro-organismes. Il permet d'éviter l'apparition d'une maladie ou d'en atténuer les symptômes éventuels. Les vaccins actuellement disponibles sont sûrs et efficaces. Le terme « sûr » signifie qu'ils ont satisfait (comme les médicaments) aux normes de sécurité imposées par les organismes de contrôle nationaux et internationaux. « Efficace » signifie que leur capacité à prévenir les infections et les maladies a été scientifiquement prouvée.

Vaccinazione

È la somministrazione di uno o più vaccini insieme. La maggior parte dei vaccini sono somministrati con una iniezione nella parte alta del braccio, in alcuni casi (es. bambini) nella parte inferiore del corpo; alcuni possono essere invece assunti per via orale, cioè ingeriti per bocca.

Vaccination

Il s'agit de l'administration d'un ou de plusieurs vaccins en même temps. La plupart des vaccins sont administrés par injection dans certaines parties du corps : le plus souvent dans la partie supérieure du bras, dans certains cas (c'est-à-dire chez les enfants) dans la partie inférieure du corps ; certains peuvent être pris par voie orale (c'est-à-dire par la bouche).





Effetto collaterale / Evento avverso

Sono gli effetti fastidiosi che si possono manifestare dopo una vaccinazione, dovuti all'azione di uno o più componenti del vaccino. Spesso si tratta di un lieve dolore nel punto dell'iniezione o di una leggera febbre. Raramente possono verificarsi reazioni più gravi. È necessario informare sempre il personale sanitario in caso di reazioni gravi dopo una vaccinazione. Tutti i principali effetti collaterali e eventi avversi vengono raccolti e valutati dalle autorità competenti per garantire la sicurezza del vaccino.

Anamnesi per la vaccinazione

È una raccolta di informazioni sul tuo stato di salute, sui farmaci che assumi e su eventuali malattie che hai o hai avuto. Ti viene chiesto anche quali altre vaccinazioni hai già fatto e se ci sono state reazioni, come febbre, reazioni allergiche, ecc. Queste informazioni sono importanti per escludere eventuali controindicazioni alla vaccinazione. Le informazioni raccolte non saranno in nessun caso diffuse.

Effet secondaire / Effet indésirable (réaction)

Il s'agit d'effets gênants que vous pouvez ressentir après la vaccination, dus à l'action d'un ou de plusieurs composants du vaccin. Il s'agit souvent d'une douleur au point d'injection ou d'une légère fièvre. Dans de rares cas, il peut s'agir d'une réaction plus grave. Vous devez toujours informer les professionnels de la santé si vous avez une réaction grave après une vaccination. Tous les effets secondaires/effets indésirables majeurs sont collectés et évalués périodiquement par les autorités compétentes afin de garantir la sécurité des vaccins.

Anamnèse vaccinale (également appelée antécédents médicaux)

Il s'agit d'un recueil d'informations sur votre état de santé, les médicaments que vous prenez et les maladies que vous avez ou avez eues. On vous demande également quels sont les autres vaccins que vous avez déjà reçus et si vous avez eu des réactions, comme de la fièvre, des réactions allergiques, etc. Ces informations sont importantes pour écarter toute contre-indication à la vaccination. Les informations recueillies ne seront en aucun cas diffusées.

Documentazione Vaccinale

Sono documenti personali che indicano quali vaccinazioni hai ricevuto in precedenza, insieme al numero di dosi e alla data di somministrazione, comprese quelle ricevute in altre nazioni. È molto importante che, se hai fatto qualsiasi tipo di vaccinazione nella tua vita, conservi sempre un documento aggiornato che elenca le tue precedenti vaccinazioni.

Documents relatifs aux vaccinations (également appelés carnets de vaccination)

Il s'agit de documents personnels indiquant les vaccinations que vous avez déjà reçues, avec le nombre de doses et la date d'administration, y compris celles reçues dans d'autres pays. Il est très important que, si vous avez reçu des vaccins au cours de votre vie, vous conserviez toujours un carnet à jour indiquant vos vaccinations antérieures.

Schedula Vaccinale / Ciclo Vaccinale

È un'indicazione di quante dosi e in quali intervalli di tempo si deve somministrare un determinato vaccino. Questo è importante per avere la migliore protezione contro la malattia che quel vaccino previene. La maggior parte dei vaccini, per funzionare al meglio, necessita di più dosi o deve essere somministrato più volte nel corso della vita, dopo periodi di tempo specifici, cioè vanno fatte le cosiddette "dosi di richiamo".

Parcours vaccinal / Cycle vaccinal

Il s'agit d'une indication du nombre de doses et des intervalles de temps auxquels vous devez recevoir un vaccin spécifique. Ceci est important pour obtenir la meilleure protection possible contre la maladie pour laquelle le vaccin est préventif. La plupart des vaccins, pour être efficaces, nécessitent plusieurs doses ou doivent être administrés plusieurs fois au cours de la vie après des périodes spécifiques, ces vaccins sont appelés «doses de rappel».

Dose di Richiamo o Booster

È una dose aggiuntiva di un vaccino che hai già fatto in precedenza. Questo richiamo è necessario perché normalmente, con il passare del tempo, gli effetti protettivi della vaccinazione tendono a diminuire, quindi è necessario rafforzare ulteriormente il sistema immunitario contro quella malattia infettiva. Solo alcuni tipi di vaccini richiedono una dose di richiamo.



Dose de rappel

Il s'agit d'une dose supplémentaire d'un vaccin qui a déjà été administré auparavant. En effet, avec le temps, les effets protecteurs de la vaccination tendent à diminuer, et il est donc nécessaire de renforcer encore le système immunitaire contre une maladie infectieuse. Seuls certains types de vaccins nécessitent une dose de rappel.



Categorie a rischio

Sono delle categorie di persone per cui è raccomandato fare alcuni vaccini specifici per essere più protetti. Questo è dovuto a diversi motivi, come ad esempio l'età avanzata, alcuni tipi di lavoro o la presenza di alcune malattie debilitanti.

Groupes à haut risque

Il s'agit d'un groupe de personnes qui, pour différentes raisons telles que l'âge avancé, certains types de profession, la présence de certaines maladies débilitantes, etc., se voient recommander certains vaccins spécifiques afin d'être mieux protégées.

Piano di Prevenzione Vaccinale

È un documento governativo nazionale che descrive tutte le vaccinazioni che la popolazione può o deve fare. Questo Piano viene aggiornato periodicamente e viene scritto considerando le malattie più frequenti in quel paese e i gruppi di persone più a rischio (ad esempio gli anziani). L'obiettivo del Piano è quello di migliorare lo stato di salute della popolazione generale e mantenere un buon livello di salute nella comunità.

Plan de prévention des vaccinations

Il s'agit d'un document gouvernemental national/régional qui décrit toutes les vaccinations que la population peut ou doit recevoir. Ce plan est périodiquement mis à jour et est rédigé en fonction des maladies les plus fréquentes dans le pays et des groupes de personnes les plus à risque (par exemple, les personnes âgées). Il vise à améliorer l'état de santé de la population générale et à maintenir un bon niveau de santé dans la communauté.

Calendario Vaccinale

È un calendario scritto sulla base del Piano di Prevenzione Vaccinale che contiene tutte le informazioni su quali vaccinazioni devono essere effettuate, il numero di dosi per ogni vaccino, a quale età e quali vaccini sono raccomandati o obbligatori.

Calendrier de vaccination

Il s'agit d'un calendrier, formulé sur la base d'un plan national de vaccination, qui contient toutes les informations sur les vaccinations à effectuer, le nombre de doses par vaccin, l'âge auquel elles doivent être effectuées et les vaccins recommandés ou obligatoires.



Vaccinazione Obbligatoria

È una vaccinazione che deve essere fatta per poter andare a lavorare, andare a scuola, partecipare alla vita sociale. I vaccini obbligatori variano da paese a paese, e talvolta, da regione a regione. Tuttavia, non tutti i Paesi europei prevedono vaccinazioni obbligatorie. In circostanze eccezionali una vaccinazione può diventare obbligatoria per prevenire la diffusione e la gravità di alcune malattie. Le vaccinazioni obbligatorie o raccomandate possono essere gratuite o a pagamento.

Vaccins obligatoires

Il s'agit d'un vaccin qui doit être effectué pour pouvoir aller au travail, à l'école ou participer à la vie sociale. Les vaccins obligatoires varient d'un pays à l'autre, parfois d'une région à l'autre. Cependant, tous les pays européens n'ont pas de vaccinations obligatoires. Dans des circonstances exceptionnelles, une vaccination peut devenir obligatoire pour prévenir la propagation et la gravité de certaines maladies. Les vaccinations obligatoires ou recommandées peuvent être gratuites ou payantes.

Consenso Informato

È un permesso che dai al professionista che incontri per fare la vaccinazione. Può essere dato a voce o firmando un modulo, dopo aver ricevuto le informazioni sui benefici e sui potenziali effetti collaterali della vaccinazione che stai per ricevere.

Consentement éclairé

Il s'agit de l'autorisation que vous donnez au professionnel de vous administrer le vaccin. Il peut être donné oralement ou en signant un module, après avoir reçu des informations sur les avantages et les effets secondaires potentiels de la vaccination qui vous sera administrée.

PARTE 2

Termini essenziali relativi alla **Organizzazione Sanitaria** in Italia

SECTION 2

Terminologie essentielle relative à l'organisation des soins de santé en Italie

AIFA

Agenzia Italiana del Farmaco, è un’istituzione che approva, controlla e regola la distribuzione dei farmaci che sono presenti nel nostro paese, inclusi i vaccini. Questa agenzia si assicura che i farmaci non siano pericolosi per la salute e che non abbiano effetti nocivi gravi. Solo dopo essere stati approvati da questa agenzia i farmaci possono essere venduti nelle farmacie o prescritti dai medici. Non prendere farmaci che non sono in farmacia, perché potrebbero non essere legali nel nostro Paese. Per qualsiasi dubbio su un farmaco chiedi a un medico o vai in farmacia.

AIFA

L’Agence italienne du médicament (Agenzia italiana del farmaco, AIFA) est une institution qui approuve, contrôle et réglemente la distribution des médicaments en Italie, y compris les vaccins. Cette agence veille à ce que les médicaments ne soient pas dangereux pour la santé et n’aient pas d’effets nocifs graves. Ce n’est qu’après avoir été approuvés par cette agence que les médicaments peuvent être vendus dans les pharmacies ou prescrits par les médecins. Ne prenez pas de médicaments qui ne sont pas disponibles en pharmacie, car ils peuvent ne pas être légaux en Italie. Si vous avez des doutes sur un médicament, demandez à un médecin ou rendez-vous dans une pharmacie.

Anagrafe Vaccinale Nazionale / Regionale

È un sistema informatico delle Regioni in cui vengono registrate tutte le vaccinazioni effettuate dalle singole persone. È importante perché dà la possibilità di conservare tutta la storia vaccinale di una persona, anche se si sposta tra diverse regioni o città e permette di rilasciare un documento vaccinale che certifichi le vaccinazioni che hai fatto.

Registre des vaccinations

Est un système informatique des régions dans lequel sont enregistrées toutes les vaccinations effectuées par les individus. Il est important car il permet de conserver tout le parcours vaccinal d’une personne, même si elle change de région ou de ville, et permet de délivrer un carnet de vaccination attestant des vaccinations effectuées.



Azienda Sanitaria Locale ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL

È una struttura che si occupa di gestire e di fornire i servizi sanitari in una determinata zona; il nome cambia da Regione a Regione. Questo è il posto dove puoi fare richiesta per avere il Medico di Medicina Generale o il Pediatra di Libera Scelta, a cui chiedere indicazioni per le vaccinazioni.

Autorité sanitaire locale ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL

Est une structure chargée de gérer et de fournir des services sanitaires dans une zone donnée ; le nom change d'une région à l'autre. C'est là que vous pouvez choisir le Médecin Généraliste ou le Pédiatre de Libre Choix, à qui vous pouvez demander des renseignements sur les vaccinations.

Dipartimento di Prevenzione

È una struttura della ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL sul territorio che si occupa della tutela della salute collettiva, della prevenzione delle malattie nella popolazione, della sicurezza alimentare e del miglioramento della qualità di vita.

Département de Prévention

Est une structure de l'ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL sur le territoire qui s'occupe de la protection de la santé collective, de la prévention des maladies dans la population, de la sécurité alimentaire et de l'amélioration de la qualité de vie.

SISP

Servizio di Igiene e Sanità Pubblica (SISP) è una struttura territoriale del Dipartimento di Prevenzione che si occupa della prevenzione e del controllo delle malattie infettive in una determinata zona, si assicura anche che gli ambienti in cui viviamo, in cui lavoriamo o che frequentiamo siano sicuri da un punto di sanitario (casa, luogo di lavoro, negozi, etc.).

SISP

Le Service d'Hygiène et de Santé Publique (Servizio di Igiene e Sanità Pubblica, SISP) est une structure territoriale du Département de Prévention qui s'occupe de la prévention et du contrôle des maladies infectieuses dans une zone donnée. Il veille également à ce que les environnements dans lesquels nous vivons, travaillons ou fréquentons soient sûrs d'un point de vue sanitaire (domicile, lieu de travail, commerces, etc.).

Distretto

Azienda Sanitaria Locale

È un'area in cui le Aziende Sanitarie Locali (soprattutto quelle molto grandi) sono divise, nel senso che ci sono più punti dove poter trovare i servizi sanitari di una ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL. In questo modo è molto più semplice prendersi cura di tante persone nella stessa città. Il distretto ha diverse sedi, dove ci sono i servizi sanitari e altri servizi.

District

Est une zone dans laquelle les villes (surtout les très grandes) sont divisées, en ce sens qu'il existe plusieurs points où les services de santé d'une ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL peuvent être accessibles. Cela facilite grandement la prise en charge d'un grand nombre de personnes dans une même ville. Le district dispose de plusieurs centres où se trouvent des services de santé et d'autres services.

Centro Vaccinale (Hub)

È il luogo dove vengono effettuate la maggior parte delle vaccinazioni; ce ne possono essere tanti nelle città, soprattutto quelle più grandi. Non sempre è possibile fare una vaccinazione in qualsiasi centro vaccinale, ma bisogna informarsi su quello in cui bisogna andare. Tutti i dettagli su dove andare e quando andare sono contenuti, solitamente, nella prenotazione della vaccinazione.

Centre de vaccination

Est l'endroit où la plupart des vaccinations sont effectuées ; il peut y en avoir plusieurs dans les villes, en particulier les plus grandes. Il n'est pas toujours possible de se faire vacciner dans n'importe quel centre de vaccination, c'est pourquoi vous devez vous renseigner sur celui auprès duquel vous devez vous rendre. Tous les détails concernant le lieu et l'heure de la vaccination figurent généralement dans la confirmation de réservation de vaccination.

Lettera d'Invito

È una lettera che arriva a casa da parte del Dipartimento di Prevenzione e che ti invita a fare una specifica vaccinazione, prevista o raccomandata per la tua fascia d'età o quella dei tuoi figli. Questa lettera potrebbe arrivarti anche per suggerirti di fare alcuni esami per la prevenzione di alcune malattie (come per esempio l'invito alla mammografia per la prevenzione dei tumori al seno).

Lettre d'invitation

Est une lettre qui arrive à votre domicile de la part du Département de Prévention, vous invitant à effectuer une vaccination spécifique, prévue ou recommandée pour votre tranche d'âge ou celle de vos enfants. Cette lettre peut également arriver pour vous proposer de passer certains examens pour la prévention de certaines maladies (comme une invitation à une mammographie pour la prévention du cancer du sein).

Consultorio Familiare

È un servizio presente sul territorio che si occupa di prevenzione e promozione della salute della donna, dei bambini/i, delle ragazze/i e delle famiglie. Nei consultori familiari puoi trovare assistenza psicologica, preparazione alla maternità, informazioni sulla contraccezione, sull'interruzione della gravidanza e sulle malattie sessualmente trasmissibili. In questi centri spesso possono essere somministrate alcune vaccinazioni obbligatorie per donne incinte e bambini.

Centres de Conseil Familial

Est un service présent sur le territoire qui s'occupe de la prévention et de la promotion de la santé des femmes, des enfants, des jeunes garçons et filles et des familles. Dans les centres de conseil familial, vous trouverez des services d'assistance psychologique, de préparation à la naissance, d'information sur la contraception, l'interruption de grossesse et les maladies sexuellement transmissibles. Certains vaccins obligatoires pour les femmes enceintes et les enfants peuvent souvent être administrés dans ces centres.

Centri di Medicina dei Viaggi e Profilassi Internazionale

È un ambulatorio che si occupa di darti informazioni, fare le vaccinazioni necessarie e prescriverti i farmaci per ridurre al minimo il rischio di contrarre malattie se devi andare in alcuni paesi esteri. Il suo nome può essere diverso da regione a regione.

Centres de Médecine du Voyage et de Prophylaxie Internationale

Est une clinique qui vous fournit des informations, effectue les vaccinations nécessaires et prescrit des médicaments pour minimiser le risque de contracter des maladies si vous devez vous rendre dans certains pays étrangers. Son nom peut varier d'une région à l'autre.

Punto Unico di Accesso (PUA)

È uno sportello di ascolto, informazione e orientamento. È una guida per la rete dei Servizi Sanitari che aiuta a trovare le risposte ai diversi bisogni di salute, serve anche come collegamento con i Medici di Medicina Generale e i Pediatri di Famiglia.

Point Unique d'Accès (PUA)

Est un guichet d'écoute, d'information et d'orientation. C'est un guide pour le réseau des Services Sanitaires qui aide à trouver des réponses aux différents besoins de santé, et sert également de lien avec les Médecins Généralistes et les Pédiatres de Famille.



Medico di Medicina Generale

È il medico che si occupa di valutare il tuo stato di salute, ti prescrive gli esami, le visite specialistiche, i farmaci di cui hai bisogno.

Ogni cittadino italiano o straniero iscritto al Sistema Sanitario Nazionale ha un medico di medicina generale di riferimento. Il Medico di Medicina Generale può essere scelto liberamente e si può anche cambiare liberamente, attraverso gli uffici territoriali dedicati.

Médecin Généraliste

Est le médecin qui évalue votre état de santé, vous prescrit les examens, les consultations d'un spécialiste et les médicaments dont vous avez besoin. Chaque citoyen italien ou étranger inscrit au Système Sanitaire National a un médecin généraliste de référence. Le Médecin Généraliste peut être choisi librement et peut également être changé librement, par l'intermédiaire des bureaux territoriaux spécialisés.



Pediatra di Libera Scelta

È un medico che ha la stessa funzione del Medico di Medicina Generale che però si occupa dei bambini e delle bambine fino ai quattordici anni di età. Tutti i bambini e le bambine presenti in Italia hanno diritto al Pediatra di Libera scelta, anche se i genitori non sono in regola con i documenti di soggiorno. Il Pediatra di libera scelta può essere richiesto o cambiato attraverso gli uffici territoriali dedicati.

Pédiatre de Libre Choix

Est un médecin qui a la même fonction que le Médecin Généraliste, mais qui s'occupe des enfants jusqu'à l'âge de 14 ans. Tous les enfants en Italie ont droit à un Pédiatre, même si leurs parents ne sont pas en règle avec leurs documents de séjour. Le Pédiatre peut être choisi ou changé par l'intermédiaire des bureaux territoriaux spécialisés.

Medico competente / Medico del lavoro

È un medico che, per obblighi di legge imposti al datore di lavoro, ha il compito di fare periodicamente delle visite mediche ed eventuali ulteriori accertamenti sui lavoratori dipendenti. Lo scopo è di trovare eventuali rischi per la salute legati a specifiche mansioni lavorative e dare quindi indicazioni su come poter rendere il lavoro sicuro per la salute. Può indicare alcune vaccinazioni particolarmente raccomandate o obbligatorie per alcuni lavori specifici (esempio: tetano per chi la lavora nell'agricoltura).

Médecin du travail

Est un médecin qui, en raison des obligations légales imposées à l'employeur, a pour mission d'effectuer périodiquement des examens médicaux et d'éventuels tests complémentaires sur les employés. L'objectif est de déceler tout risque pour la santé lié à des tâches professionnelles spécifiques et de donner ainsi des indications sur la manière dont le travail peut être rendu sûr pour la santé. Il peut indiquer certaines vaccinations particulièrement recommandées ou obligatoires pour des emplois spécifiques (par exemple, le tétanos pour les personnes travaillant dans l'agriculture).

Tessera Sanitaria

È un documento individuale, che ha la stessa durata del permesso di soggiorno, che dà diritto alla scelta del Medico di Medicina Generale (chiamato Medico di Famiglia o Medico di Base), al Pediatra di Libera Scelta, al ricovero ospedaliero gratuito presso gli ospedali pubblici e convenzionati, ad alcuni esami del sangue, alle visite mediche, ad alcune medicine e alle vaccinazioni obbligatorie. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

Carte de santé

Est un document individuel, de même durée qu'un permis de séjour, qui permet de choisir un Médecin Généraliste (appelé Médecin de Famille ou Médecin Traitant), un Pédiatre, l'hospitalisation gratuite dans les hôpitaux publics et conventionnés, certaines prises de sang, certains examens médicaux, certains médicaments et les vaccinations obligatoires. Renseignez-vous sur les modalités de délivrance dans votre région.



Tessera Europea Assicurazione Malattia (TEAM)

È una tessera gratuita con cui ogni persona regolarmente residente in un paese europeo può ricevere assistenza sanitaria in uno dei 27 Paesi europei, anche nel caso di permanenza temporanea. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

Carte Européenne d'Assurance Maladie (TEAM)

Est une carte gratuite avec laquelle toute personne résidant régulièrement dans un pays européen peut bénéficier de soins de santé dans l'un des 27 pays européens ; elle se trouve généralement au dos de la carte de santé ; même si votre séjour est temporaire, vous pouvez demander une CEAM. Renseignez-vous sur les modalités de délivrance dans votre région.

Tessera Straniero Temporaneamente Presente (STP)

È una tessera anonima che viene data alle persone che non hanno un permesso di soggiorno valido, questa tessera permette di ricevere cure ospedaliere o negli ambulatori, urgenti o essenziali, anche ripetutamente nel tempo, oltre alle vaccinazioni. È gratuita ed ha validità di 6 mesi su tutto il territorio italiano. In caso di smarrimento, è possibile richiederla di nuovo. Una volta scaduta può essere nuovamente richiesta e in alcune Regioni può essere prorogata. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

Carte Étrangers Temporairement Présents (STP)

Est une carte anonyme qui est remise aux personnes qui n'ont pas de permis de séjour valide ; cette carte leur permet de recevoir des soins hospitaliers ou ambulatoires, urgents ou essentiels, même de manière répétée dans le temps, ainsi que des vaccinations. Elle est gratuite et valable 6 mois sur tout le territoire italien. En cas de perte, elle peut être redemandée. Une fois expirée, elle peut être redemandée et, dans certaines régions, prolongée. Renseignez-vous sur les modalités de délivrance dans votre région.

Tessera Europeo non Iscritto (ENI)

È una tessera per far accedere alle cure i cittadini comunitari in alcune regioni d'Italia. Per averla bisogna: essere in Italia da più di 3 mesi, essere in condizioni di povertà, non avere la tessera TEAM o il modello sostitutivo, non essere in possesso di assicurazione sanitaria privata e ritrovarsi nella condizione di non poter chiedere l'iscrizione (obbligatoria o volontaria) al Servizio Sanitario Regionale. Ha validità di 6 mesi solo nel territorio della regione che l'ha prodotta, è rinnovabile. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

Carte Européen Non Inscrit (ENI)

Est une carte permettant aux citoyens de l'UE d'accéder aux soins dans certaines régions d'Italie. Pour l'obtenir, il faut : être en Italie depuis plus de 3 mois, être en situation de pauvreté, ne pas avoir la carte CEAM ou un certificat provisoire de remplacement, ne pas avoir d'assurance maladie privée et être dans la condition de ne pas pouvoir demander l'inscription (obligatoire ou volontaire) auprès du Service Sanitaire Régional. Elle est valable 6 mois uniquement sur le territoire de la région qui l'a délivrée et est renouvelable. Renseignez-vous sur les modalités de délivrance dans votre région.

Divieto di Segnalazione

Quando uno straniero non in regola con le norme sul soggiorno viene visitato o curato, nessun medico o altro personale può segnalarlo alle autorità (salvo i casi in cui sia obbligatorio il referto, come per i cittadini italiani, per esempio: ferite da armi da fuoco, violenze...).

Interdiction de signalement

Lorsqu'un étranger en situation de séjour irrégulier est examiné ou soigné, aucun médecin ou autre personnel sanitaire ne peut le signaler aux autorités (sauf dans les cas où le signalement est obligatoire, comme pour les citoyens italiens, par exemple : blessures par balle, violences, etc.)

Credits

DATA: Febbraio 2023

VERSIONE: Versione 2.0

AUTORI: Igor Aloise, Maria Laura Russo, Chiara Bartolucci, Marise Sabato, Francesco Mondera, Arianna Bellini, Chiara De Marchi, Caterina Ferrari, Angela Gatta, Giancosimo Mancini, Silvia Iorio, Maurizio Marceca.

Sapienza Università di Roma – SAP, Dipartimento di Sanità Pubblica e Malattie Infettive

In collaborazione con: Salvatore Scarso, Giulia Marchetti, Maria Elena Tosti, Franca D'Angelo, Silvia Declich.

Istituto Superiore di Sanità – ISS, National Centre for Global Health

Con il supporto delle altre organizzazioni partner: Astiki Mi Kerdoskopiki Etaireia Proliptikis Perivallontikis Kai Ergasiakis Iatrikis (Prolepsis), Greece; Fundacio Hospital Universitari Vall d'Hebron - Institut de Recerca (VHIR), Spain; Centre for Social Innovation Ltd (CSI), Cyprus; Ministry of Health (Mohgr), Greece; Ethno-Medizinisches Zentrum Ev (EMZ), Germany; Ministry For Health - Government of Malta (MFH), Malta; Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-

Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania. Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania.

Traduzioni a cura di:

Authentic Enterprise Solutions (AES)

Commissionato dalla Commissione Europea, Agenzia Esecutiva Europea per la salute digitale, nell'ambito del terzo programma quadro per la salute

DISCLAIMER: This project has been funded with support from the European Commission. This document reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein [Project number: 101018349].

AcToVax4NAM Project website:

www.accesstovaccination4nam.eu